

En Bilbao

Por teléfono

Bilbao 24, 11 h.

En el campo de San Mamés, con tarde lluviosa y fría, se jugó hoy el partido correspondiente a la última jornada de la competición de fútbol. El Athletic y el Aris Sport, asistiendo apenas una veintena de espectadores.

El partido careció de interés, pues se tenía desconfianza de la superioridad del Athletic, que ganó por 2 goles a uno. Los del Aris Sport jugaron mal.

El partido fue arbitrado por el señor Hurtado.

ESTADO DE LAS ELIMINATORIAS

CAMPEONATO DE ESPAÑA

	J	G	N	P	C	Pts
Athletic	3	2	0	1	1	4
Real Unión	1	0	0	1	1	0
Arenas	1	1	0	0	0	2
Jolastoketa	3	0	3	0	1	0
Aris-Sport	3	1	2	0	4	2
Portugalete	3	1	1	1	3	3
Espananza	1	0	0	1	0	1

Partidos: J. Jugados - G. Ganados - P. Perdidos - E. Empatados.

Goles: F. Favor - G. Contra - Puntos.

La pelota

EN JAI-ALAI MODERNO

El frontón cubierto del paseo de Atocha estuvo la tarde de ayer abarrotado. El tiempo, que convidaba a buscar refugio en locales cerrados, hizo que en palcos, sillas y gradas el lleno fuese absoluto, y que los pasantes se congregaran en gran número de aficionados. (Lástima que los partidos jugados no correspondieran a las aspiraciones que habían organizado la pelota.)

El primero, que el viernes último hizo pasar a los aficionados ratos deliciosos, resultó una pura desgracia. El jugador Ezeasbal, colorado, jugó contra Irigoyen y Larrañaga II, azules, a condición de sacar los delanteros de los nueve y uno de los nueve y dos.

Los espectadores ordenaron a los corredores que viesen el dinero con un ligero nombramiento por Irigoyen y Larrañaga II, pero después de la igualdad a 1, salieron por delante Beriolegui y Ezeasbal y dejaron a sus adversarios en 22 tantos para los 50 a que, como de costumbre, se hacía organizado la pelota.

Beriolegui y Ezeasbal jugaron tan exitosamente como el viernes. Larrañaga II no pareció el mismo que el día anterior, y sin la ayuda de su compañero, se desanimó pronto Irigoyen, quedando nada hizo de particular en todo el partido.

El segundo tanto, después de haberse jugado, jugaron Ochotorena y Arzamendi, colorados, contra Ezeasbal y Vega, azules, a condición de sacar los delanteros de los nueve y dos y los nueve cuatros, respectivamente.

Ochotorena y Arzamendi, que fueron los favoritos de la clientela, jugaron muy bien después de registrarse la igualdad a 4, y llegaron a los 45 tantos, término de la pelea, cuando Ezeasbal y Vega sólo tenían 22.

Los vencedores desarrollaron una buena labor. Los vencidos nada hicieron de provecho pero en todos los momentos estuvieron dominados.

Esta tarde jugarán Egoiztegui menor y Eiza mayor, colorados, contra Benavides y Arzamendi, azules, a condición de sacar los delanteros de los diez y los nueve cuatros, respectivamente.

UNA INFORMACION

ASÍ LO VICTORIA EUGENIA

Como se sabe, esta tarde se verificará con toda solemnidad la inauguración del teatro principal de la ciudad, el teatro Victoria Eugenia, para los niños asistidos.

Asistirán al acto la Junta de Beneficencia, el alcalde, autoridades y concejales. A las 10 de la mañana se celebrará una misa, a la que asistirán los miembros que componen la Junta de Beneficencia.

Después de la misa, los niños asistidos, con motivo del acto que ha de verificarse hoy, se han hecho varias donativas, figurando entre ellas, además de los que son de carácter oficial, donativos de 100 pesetas del señor Conde de Guay y otro de igual cantidad de la distinguida señora viuda de don José de Guay.

Los señores que deseen contribuir a esta obra humanitaria y altruista, podrán enviar sus donativos hoy, lunes, hasta las diez de la mañana, al señor secretario y presidente de la Junta de Beneficencia.

LA PROVINCIA

(Información telefónica)

TOLOSA

Para festejar la festividad de Santa Cecilia se celebró hoy una misa a las 10 de la mañana en la iglesia de los Padres Escolapios. A la que asistieron los músicos de la banda municipal.

Terminado el acto religioso, se verificó un concierto en el Triángulo, al que asistió muchísima gente.

La obra «Euskalari», del señor Salmer, dedicada al caso de Torre-Múzquiz, fue muy aplaudida, resultando el autor de las mayores ovaciones que se han tributado en Tolosa.

Seguidamente, tocando al pasodoble de los Acordes, se trasladaron los músicos a la Academia de Música, donde se celebró un banquete servido por el restaurante Cielo Grande, banquete que, según los asistentes, estuvo muy bien servido.

El conde de Torre-Múzquiz, que presidió el acto, obsequió a los músicos con cigarrillos habanos.

Los «dipnastinos» celebraron la festividad de la patrona con un banquete, al que asistieron 80 comensales, todos gente de buen humor.

La comedia fue servida admirablemente por la casa Azadegui.

A los poetas hicieron uso de la palabra el presidente de la Academia, señor Alda, y el secretario, señor Aguirre y el que estas líneas escribe.

Todos abogaron por el engrandecimiento y la prosperidad de la ciudad, y consiguieron durante la labor que vienen realizando las damas catalistas, para impedir los bailes que los días festivos se celebran en esta Sociedad.

Acordó de esta índole, extremo me ocupó otro día con mayor detenimiento, pues es realmente intolerable la campaña emprendida por dichas señoras, que por lo visto, pretenden emular a las tan

gracioso en suas en solfa en «Ruído de campana» en las tribunas.

Después del acto se bailó un aurreko. El baile celebrado en el salón de la Sociedad de seis y media a ocho y media estuvo muy animado, siendo materialmente imposible de un paso por los amplios salones de esta simpática Sociedad. Al consensuado.

EIBAR

Esta tarde se jugó en el frontón Astelena el partido anunciado entre Ignacio Aspillaga y Baltasar, azules, contra Chiquito de Azcoitia y Echevarría de Zumaya, colorados.

El dinero al principio se inclinó por Chiquito en la proporción de 40 a 7; pero como Baltasar y Aspillaga, a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

Luego se comenzó un tercer partido a 4 tantos entre Aspillaga, de Azcoitia, y Echevarría, de Zumaya, resultando dicho partido muy competido.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

El dinero salió a la par, pero pronto se advirtió la superioridad de Zapatero, que ganó el partido, dejándole a sus contrarios en 15 tantos para los 50 a que iba el partido, no registrándose en el curso del mismo ninguna igualdad.

También en el Teatro Barbiari se celebró ayer otro milenario marcial, para protestar contra el encierro de los subvencionalistas.

Los oradores combatieron la ley de Subvencionalistas, diciendo que esta sola favorece a las ambiciones de los capitalistas. Reinó orden completo.

EXPOSICIONES DE ARTE

Ha sido abierta de nuevo en Madrid la Exposición de caricaturas del nobilitado artista holandés Rembrandt, organizada por don Prudencio Iglesias Hernández.

También se inauguró ayer una Exposición de obras pictóricas de la artista inglesa miss Nelly Harvey.

Figuran en dicha Exposición 40 retratos y 20 cuadros más que son paisajes de la India y de Marrocos.

NUEVA LINEA DE TRANVIAS

Ayer se inauguró en Madrid una nueva línea de tranvías desde la plaza de Santo Domingo hasta la Puerta de Hierro, atravesando en el recorrido los puntos más pintorescos de la Moncloa.

LA «GACETA»

Ayer publicó la «Gaceta» una real orden, prohibiendo temporalmente la exportación de la cebada, avena, habas secas, algarrobas, salvado, alfalfa y heno.

Orfeón Donostiarre

Ayer celebró esta notable entidad musical la festividad de su patrona Santa Cecilia.

Como oportunamente anunciamos, los orfeonistas, con su estandarte, se trasladaron a la capilla de media de la mañana a la capilla de los Padres Carmelitas, donde había de celebrarse la función religiosa.

Después de la misa, a la que asistió un gentío enorme, el orfeón cantó como sabe hacerlo, el «Ave María» de Victoria, la «Salve» de Zaldúa, un motete de Villanueva, y el «Gloria» de «El Encanto» de César Franck.

La ceremonia terminó poco después de medianoche.

Poco tarde los orfeonistas se reunieron en el domicilio social, donde fueron deliciosamente obsequiados por la Junta Directiva. Después de un buen rato de baile que fue muy exitosamente disfrutado durante hasta bien entrada la noche.

El próximo domingo se celebrará el concierto que el Orfeón obsequia todos los años a los socios protectores y sus familias.

GRANGASINO

Lunes 27 de Noviembre de 1916

Concierto por la Orquesta que dirige el MAESTRO LARRONCHA

A las cinco de la tarde

Primera parte

1. Marcha de Przewy-G. Paré.

2. a) Gavota de la Alameda, por no llevar en los respectivos vehículos la correspondiente placa indicadora de su condición de coches de alquiler.

b) Menut de los Cloches.—Aubry

Segunda parte

1. Hapsoda Noruega (núm. 2).—Svendsen.

2. Scherzo del «Sueño de una noche de verano».—Mendelssohn.

3. Copella (fantasía).—L. Delibes.

A las nueve y media

Primera parte

1. Marcha Americana.—Sousa.

2. a) Las dos reinas (extracto).—Aubry

b) Menut des Cloches.—Aubry

Segunda parte

1. Danza Macabra (Poema sinfónico).—Saint-Saëns.

2. Douce carresse.—Gillet.

3. La Bohème (fantasía).—Puccini.

MAR Y PUERTOS

Muy escaso fue el movimiento de buques mercantes que ayer se registró en nuestro puerto.

Entró con cargamento de carbón el velero «Compañía», que prosede de Avilés, no registrándose ninguna otra entrada ni salida.

En vista del mal estado de la mar nuestra vaporitos pequeños permanecieron de arribada.

A media mañana entraron dos de la matrícula de Lequeitio conduciendo regular carga de bosta.

Los vapores de rastra se hicieron a la mar, pero hubieron de regresar de arribada en vista de que el estado de la mar entorpecía la faena de pesca, sin embargo, trajeron algún pescado.

En la Pesaduría se efectuaron las siguientes entradas:

345 kilos de merluza, de 1'80 a 1'90 pesetas el kilo; 1.005 de merluza menor, de 1'60 a 1'70; 2.554 de merluza mediana, de 1'40 a 1'50; 9 de merluza, de 1'40 a 1'50; 20 de congrios, de 1'80 a 1'90; 644 de gallos, de 1'40 a 1'50; 4.278 de berbigos, de 1'80 a 1'90; 4.250 de pesadillas, de 1'80 a 1'90; 2.503 de moluscos, de 1'40 a 1'50; 1.444 de angulas, de 2'30 a 2'50; 142 de cigalas, de 2 a 2'10, y 20 de almejas, de 1'80 a 1'90.

En los centros oficiales nos facilitaron ayer los siguientes datos meteorológicos:

Madrid.—La temperatura máxima ayer registrada fue de 23 grados en Huerta, y la mínima de 4 grados bajo cero en Teruel. Debe de acercarse a Europa, por las Islas británicas, una borrasca que influirá en el cambio de tiempo, sobre todo para las comarcas de Galicia y Cantabria.

Aun se mantiene el buen tiempo en España, apareciendo el cielo casi despejado, observándose un tiempo muy agradable, frecuentemente, sobre todo en Castilla.

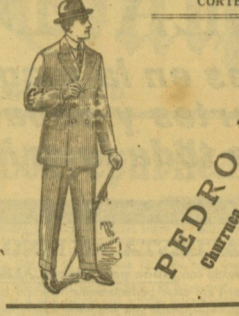
Poniente.—Cantabria y Galicia, nieblas y lluvias; resto de España, buen tiempo y nieblas abundantes.

Coruña.—Poniente: Poca variación en el tiempo.

Guilón.—Viento fofo del O. SO. Mar llano. Cielo despejado. Barómetro 767. Temperatura de 23 grados en Huerta, y la mínima de 4 grados bajo cero en Teruel. Debe de acercarse a Europa, por las Islas británicas, una borrasca que influirá en el cambio de tiempo, sobre todo para las comarcas de Galicia y Cantabria.

SASTRERÍA Precios moderados. ** Elección selecta

CORTE Y CONFECCION GARANTIZADOS



duro en el mar, donde levantó gran marejada que entrecó las faenas de faenas. La temperatura fue agradable, siendo que se dejaba sentir la humedad. Por la noche, el barómetro señalaba 761 milímetros, en el termómetro 95 grados. Continuaba lloviendo y se había viento no muy fuerte del N. O.

NOTICIAS

Reunión extraordinaria.—La Junta de Gobierno de la Caja de Ahorros Municipal celebró mañana, martes, una reunión extraordinaria para tratar de diversos asuntos, entre ellos, el de la elevación por varias señoras en que piden que se los autores para tomar parte en los ejercicios del concurso abierto para la construcción de varias plazas de escribientes de dicho Centro.

Férida de carter.—El sábado último, de cinco y media a seis de la tarde, en la plataforma trasera de un tranvía de Vitoria, se produjo un accidente, al caer un hombre de la Compañía a la calle de Vergara, se perdió una cartera de bolsillo que contenía un billete de 25 pesetas, unas tarjetas, un reloj y unos documentos que no tienen valor alguno y sólo puede utilizar el dueño de la cartera.

Se aplica a la persona que la haya encontrado, que en la bondad de remitir esas notas y documentos, bajo sobre, a la administración de LA VOZ DE GUIPÚZCOA, en la forma que lo resulte más cómodo.

Para el testamento, BURLADA, la mejor agua de mesa.

Denunciado.—Ayer lo fueron las siguientes personas:

En los coches en la Alameda, por no llevar en los respectivos vehículos la correspondiente placa indicadora de su condición de coches de alquiler.

Un carbonero, por dejar abandonado un saco de carbón en un portal de la calle de Loyola.

Varas leñeras, por obstrucción a la libre circulación en la Plaza Vieja con las marmotas de lecho.

Finalmente una vecina de una casa de la calle del Príncipe, por regar los lios vertiendo agua a la calle.

Cuidado de los niños.—En la calle de Maricruz fue recogido por un guardia municipal, un niño de dos años que se hallaba abandonado en la vía pública, siendo conducido al Asilo de Caridad.

Posteriormente se presentaron sus padres, el Sr. Bohone, para recoger por su hijo y se lo dio entrega de él.

Curados.—Ayer fueron curados en la Casa de Socorro varias personas que se produjeron casualmente distintas heridas de la zona de la cabeza, por su intervención y brillante actuación durante la epidemia variolosa declarada en aquel momento.

Un homenaje.—El Alcalde de Motriche, ha enviado al gobernador civil una comunicación en la que le da cuenta de que, reunidos en el Ayuntamiento de aquella villa los representantes de todas las clases sociales de Motriche, acordaron testimoniar la profunda gratitud de los habitantes de la citada villa al Inspector de Sanidad, Dr. de la Haza, por su humanitaria y brillante actuación durante la epidemia variolosa declarada en aquel momento.

Por su parte el gobernador civil, expresó su adhesión a los justos elogios que los vecinos de Motriche dedican al Dr. Resano, cuya actuación elogió cumplidamente.

Santa Cecilia.—Los simpáticos músicos de Irún celebraron ayer la festividad de su patrona dando un concierto en la plaza de San Sebastián.

Después se reunieron en fraternal banquete, en el que derrocharon alegría y buen humor.

Los que alguna vez los toque a ellos divertirse.

Gran novedad en camas de hierro imitando cualquier clase de madera, las más higiénicas que se conocen. Juegos de gabinete desde 170 pesetas. Gran variación en camas doradas y toda clase de muebles.

Reina Regente, 1 y Aldamar, 2

Enfermedades secretas y de la piel

H. Sáenz Alonso, especialista. Consulta de día y de noche y de tres a cinco. L. LOYOLA, 14, segundo.

DOCTOR TAMES ARSUAGA

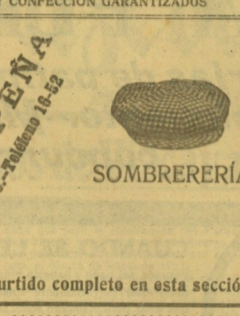
Médico del Hospital civil. Especialidad en enfermedades agudas. Principio, 27. Consultas de 4 a 1 y de 5 a 6

Enfermedades de la piel

Se surten en la Península. Oficina. De venta en las Farmacias de Aguirre, Avendaño, 39, San Sebastián.

PEDRO PEN

Carretera, 11, Teléfono 12-13



Surtido completo en esta sección

Herniados (quebrados)

Una cura maravillosa de una hernia abdominal que hea más de 25 años que la padece.

El alijo firmado dice: Estoy completamente curado de la quebradura abdominal que hea más de 25 años que la estaba padeciendo después de probar toda clase de tratamientos y vendajes y se me ha pasado gradualmente al uso de sus aparatos y papeles autoterapéuticos VIAL de su invención, del cual puede usted estar orgulloso.

NOVA.—Resistencia también en Bilbao los días 30 de Noviembre y 1.º de Diciembre, en el Hotel Antón.

Legia «LA ARAGONESA»

Al comprarla, cada botella lleva un número reglado de 7.000 regalos que a sus consumidores hace esta tan acreditada y sin rival legia, en combinación con la lotería de Navidad de 1916.

Se alquila

Para temporada de invierno, magníficos gabinetes bien amueblados, con cuarto de baño, Prim, 6, primero.

Taller de Linternaria

Torres y Compañía

Instalaciones eléct

LA PERLA DEL OCEANO

Sesiones diarias de patines en la magnífica pista instalada en el Hall de este Establecimiento.--Martes y sábados, reuniones de moda, á las que concurre toda la aristocracia donostiarra



CUANDO SE LE ACUESTA AL NIÑO

después del baño y haberle bien lavado con **Jabón para niños CALBER** debe estar perfectamente cómodo. Para estar perfectamente cómodo tiene que estar perfectamente seco. Después de secarle con una toalla suave, espolvorearle en todo el cuerpo con los

Polvos antisépticos CALBER

Son los mejores. Son los más sanos. Resultan los más económicos. Y son superiores en alto grado á todos sus similares, como talcos, almidones, polvos de arroz y otras preparaciones de pureza muy discutible y que obstruyen los poros de la piel. Por eso los

Polvos antisépticos CALBER

son los preferidos por todas las madres y señoras cuidadoras de la higiene y de la salud. Y su reputación es tan sólida, porque son distintos de los demás, é infinitamente mejores, **para los escorridos de los niños especialmente, irritaciones de la piel, granos, sarpullidos, rojeces, erupciones, manchas del cutis é higiene en general del cuerpo.** La comodidad de su envase especial evita el uso antihigiénico de la boria ó algodón.



Agencia general y única Casa de D. Francisco Legaré, San Ignacio de Loyola, San Sebastián. --Venta en San Sebastián: droguerías de Fogoso y Moliverría, San Válgar: droguerías de Ganecho y Zabela, y en todas las demás droguerías, perfumerías y farmacias.

MAQUINAS SINGER PARA COSER

PARA USO DOMÉSTICO: Con accesorios los más útiles y perfectos para producir toda forma de costura.

PARA INDUSTRIAS: La colección más completa de máquinas especiales para cada una de las operaciones de costura.

ESTABLECIMIENTOS SINGER EN TODO EL MUNDO.

RIBETADOR BOLDHEADS

23, Hernani, 23, San Sebastián

¿QUE ES LO QUE NECESITAN los DEBILITADOS, los FATIGADOS aquellos que tienen débiles los PULMONES y los BRONQUIOS?

Ja ANTISEPTICO y un RECONSTITUYENTE

Para casos tales, nada como la

SOLUCION PAUTAUBERGE

que en forma apropiada, refina el antiseptico y el reconstituyente más poderosos, la Creosota y el Clorhidrofosfato de Cal.

Constituye el remedio soberano contra los CATARROS, las BRONQUITIS crónicas, la GRIPE, el RAQUITISMO y la ESCROFULA. Aumenta el apetito y las fuerzas, agita las secreciones y previene la

TUBERCULOSIS

L. PAUTAUBERGE, COURBEVOIE-PARIS y en todas las Farmacias.

El remedio más racional para las enfermedades del aparato respiratorio es la **insalubridad respiratoria** y **balasmanes** que se produce al disolverse en la boca las

PASTILLAS MORELLÓ

Curan y evitan los RESFRIADOS, ASMA, TOS, BRONQUITIS, etc. En uso está libre de peligros hasta para los niños y personas de edad avanzada.

LIBRETAS de INQUILINATO

Se venden en la imprenta de este periódico á precios sumamente arreglados. San Marcial, 10, bajo

DEBILIDAD, NEURASTENIA, CONSUMION, GLOSIS, CONVALENCIA

ANEMIA

Hémoglobine

VINO y JARABE Deschiens

Todos los Médicos proclaman que este Vinagre vital de la Sangre **CURA SIEMPRE**. Es muy superior á la carne cruda á los ferruginosos, etc. Da salud y fuerza. -- PARIS.

La Mesa Española

Este importante libro, que versa sobre la forma de confeccionar toda clase de guisos y dulces, se halla de venta en la Administración de este periódico. San Marcial, 10, bajo, al precio de una peseta ejemplar.

GRAN ESPECIALIDAD TERAPEUTICA FRANCESA | PARIS

ASPIRAISE LAFRAN

MARCA LATINA DEPOSITADA

Reconoce la más eficaz para curar rápidamente: Toda clase de NEURALGIAS, MALES DE CABEZA, JAQUECAS, GRIPE, REUMATISMOS, LUMBAGO, CIÁTICA, INFLUENZA, etc.

Acción Perfecta y Regular. - No fatiga el Estómago

APROBADA POR EMINENTES MÉDICOS

El Tolo de 25 Comprimidos en TODAS LAS FARMACIAS y DROGUERIAS. Ptas 1,50

Depositarlos Generales: A. ESCALER y S. CARABO, Irún (España), Hendaye (Francia)

Se hacen toda clase de encuadernaciones en la imprenta de este periódico

DE VENTA EN TODAS PARTES

TOS

CURAN CATARROS RESFRIADOS CONSTIPADOS BRONQUITIS RONQUERIAS, etc. etc.

PASTILLAS DE EUCALIPTUS 075 pías. caja

DE J. ELOSEGUI y MUGICA

SON: ANTISEPTICAS INOFENSIVAS DE GUSTO AGRADABLE Y RESULTADOS EFICACES

En la imprenta de La Voz de Guipúzcoa se hacen talleres de todas clases para participaciones de la Lotería de Navidad á precios arreglados.

AGUAS MINERALES NATURALES DE CARABANNA

DE VENTA EN TODO EL MUNDO

Propietarios: Viuda é hijos de R. J. CHAVARRI. --Dirección y Oficinas: LEALTAD, 12, MADRID

PURGANTES DEPURATIVAS ANTIBILIOSAS ANTIHERPÉTICAS

FOLLETON DE LA VOZ

27 de Noviembre de 1916 101

Esta obra es propiedad de la casa editorial MAUGGI, de Barcelona.

EL HERRERO DEL CONVENTO

TRADUCCION DE FRANCISCO CARLES

historia--dijo apurando de un sorbo un gran vaso de vino, y después que lo hubo bebido, añadió bajando la voz:--La pasa como á tí, ¿sabes que tú también has tenido mucha suerte?

--¿Qué decía?--preguntó el jorobado estremeceándose.

--¡Díaz! Que hace diez años te habrían ahorcado sin siquiera formarte causa.

--¡Calla, Jacobo, más bajo!

--¡Bati! Nadie nos oye y además, si alguien lo escuchase, todos te quieren mucho aquí y nadie te haría traición.

Benito se había puesto pálido y temblaba, mientras que Jacobo seguía diciendo:

--Una noche coges una escopeta y le descargas un tiro al señor de Valonges, que aún no se ha repuesto de él, y la verdad es que si no lo mataste, no fué culpa tuya.

--¡Habla más bajo, Jacobo, por Dios!--suplicó Benito.

--Lo primero que hicieron al principio fué llevar al señor de Valonges á Beau-repaire, y después á su casa. Mientras tanto, la guardia rural practicó algunos reconocimientos y encontró al hortelano y al ayuda de cámara muertos en la cueva del castillo, y á la vieja que hacía de criada, encerrada en el desván, hallando en el mismo toda la plata y los objetos de valor encerrados en la arquilla del escritorio, y entonces se dijo que los dos criados habían querido asesinar á su amo para robarle, y que después se pelearon entre ellos por el reparto del botín.

--Y es muy cierto todo lo que dices--murmuró Benito, sin dejar de temblar.

--En otros tiempos, amigos, habría profundizado más las cosas, y de probarse que tú eras el asesino, te habrían ahorcado; pero hoy es distinto, porque los nobles tienen miedo y obran encubiertamente callándose... Es que se avecina el reinado de los pobres.

Benito no respondió ni una palabra, porque no participaba de las opiniones de Jacobo Brizou, que preguntó:

--¿Y á esto se debe el que Dagoberto ahora esté solo?

--Sí, y te aseguro que no está contento, ¿Por qué?

--Porque se le han llevado á la señorita Juana.

--Supongo que habrán tenido en cuenta los años que estuvo á su lado.

--Al principio, tanto el caballero como la señorita Aurora, se empeñaron en que cerrase la fragua y se fuese á vivir con ellos, y hasta la señorita Juana intervino abrazándole y casi le convenció.

--¿De veras?

--Sí, y hasta creo que estuvo cosa de tres días en la Billardiere; pero al llegar al cuarto, se cansó.

--¿Y se volvió á la Cour de Dieu?

--Sin vacilar, y desde entonces trabaja noche y día, pero no canta como antes.

--¡Ah! --exclamó Brizou.

--Ya no es el mismo hombre de antes --siguió diciendo Benito-- hubo un tiempo en que no se encontraba compañero mejor, ni más alegre que él, y daba gusto oírle cantar á veces cuando golpeaba sobre el yunque.

--Bien me acuerdo de lo que dices.

--Ahora dejó de cantar, ni se ríe con los que van á que les hierre los caballos ó los asnos... ni habla tampoco, de manera que cualquiera diría que ha perdido su lengua desde que volvió de la Billardiere.

--¿Será porque se separó de él la señorita Juana?

--Sí, eso es lo que todos se figuran; pero yo...

--¿Qué crees?

--¿Cuál?

--A mí me ocurrió otra idea.

--Que Dagoberto enloqueció y que el amor le trastornó.

--¿Amor á Juana?

--No.

--¿A quién quiere entonces?

--Creo--respondió Benito inclinándose al oído de Jacobo Brizou-- que perdió el juicio por la señorita Aurora.

--¡Vamo! ¿Que no es posible lo que pienso!--observó el aldeano cazador furtivo.

--¿Y por qué ha de ser imposible?

--Porque me recuerdo haber hablado muchas veces con Dagoberto.

--¿Y bien?

--Y que me dijo en más de una ocasión que detestaba con toda su alma á esa mujer tan altanera que trataba tan mal á los pobres y que se metía con sus caballos y sus perros por entre los sembrados de nuestros campos, sin decirnos nada.

--No digo que en tiempos no aborreciese Dagoberto á la condessa Aurora.

--¡Ah! ¿Conviene en ello?

--Pero ahora todo cambió... y daría los dedos de la mano derecha...--empezó á decir Benito; pero no tuvo tiempo de apoyar con hechos su argumento porque se abrió la puerta de la taberna y entró un nuevo personaje en ésta. Era Dagoberto.

--En hablando del lobo, pronto asoma las orejas--dijo en voz baja Jacobo.

Entró Dagoberto, pero estaba tan preocupado y sombrío, que ni siquiera se fijó en su amigo Benito, y fué á sentarse á una mesa del fondo, en la que no había

nadie y sobre la que golpeó con ademán brusco, acudiendo en seguida la tabernera al llamamiento.

--¿Qué es lo que queréis, Dagoberto?

--¿Vino? --le preguntó.

--No quiero vino; tráedme aguardiente --contestó el herrero, y apoyó la cabeza en las manos, quedándose sumido al parecer en una profunda y penosa meditación.

--Míralo bien, y dime si no está muy cambiado--dijo Benito en voz baja á Jacobo Brizou.

--Sí, es cierto.

--Creo que tiene los ojos llenos de lágrimas--añadió Benito, que se puso á mirar al herrero con mucha compasión.

--Dagoberto, sin embargo, no le vió, y se puso á beber aguardiente con esa extraña voluptuosidad de las personas que buscan en la embriaguez el olvido de sus males, y en efecto, ni veía á nadie ni nadie se atrevió á dirigirle la palabra durante la hora que permaneció en la taberna, paladeando poco á poco el brebaje que le habían servido. Cuando concluyó, echó una moneda sobre la mesa y se marchó.

--Dagoberto, sin embargo, no le vió, y se puso á beber aguardiente con esa extraña voluptuosidad de las personas que buscan en la embriaguez el olvido de sus males, y en efecto, ni veía á nadie ni nadie se atrevió á dirigirle la palabra durante la hora que permaneció en la taberna, paladeando poco á poco el brebaje que le habían servido. Cuando concluyó, echó una moneda sobre la mesa y se marchó.

--Dagoberto, sin embargo, no le vió, y se puso á beber aguardiente con esa extraña voluptuosidad de las personas que buscan en la embriaguez el olvido de sus males, y en efecto, ni veía á nadie ni nadie se atrevió á dirigirle la palabra durante la hora que permaneció en la taberna, paladeando poco á poco el brebaje que le habían servido. Cuando concluyó, echó una moneda sobre la mesa y se marchó.

--Dagoberto, sin embargo, no le vió, y se puso á beber aguardiente con esa extraña voluptuosidad de las personas que buscan en la embriaguez el olvido de sus males, y en efecto, ni veía á nadie ni nadie se atrevió á dirigirle la palabra durante la hora que permaneció en la taberna, paladeando poco á poco el brebaje que le habían servido. Cuando concluyó, echó una moneda sobre la mesa y se marchó.

el umbral de la puerta, después que ésta se hubo cerrado tras él. La noche era sombría y lluviosa, á pesar de lo cual pudo, sin embargo, ver la silueta de Dagoberto que se alejaba.

--Cos más extraña--se dijo--Ea Dagoberto, estoy seguro de que algo su paso, pues no puedo equivocarme, pero no va en dirección á la Cour de Dieu ¿dónde irá?

Así era efectivamente; en vez de tomar el camino que pasaba por delante del convento y que, como se recordará, era la carretera provincial de Pithiviers, Dagoberto se marchaba en una dirección completamente opuesta.

--¿A qué iba, que quiero saber á dónde va--murmuró Benito echando á andar en seguimiento de Dagoberto, que llevaba alguna delantera, pero que andaba con un paso lento, pesado, mientras que, él lo hacía con un paso ligero, que parecía no tocaba apenas en el suelo, y el herrero no se volvió ni una sola vez, ni sospechó lo seguían, y de este modo recorrieron la única calle de Sully. Al llegar á la última casa del pueblo, se detuvo el herrero; aquella casa era del G. Frimond, único comerciante, no sólo de Sully, sino además de todos los alrededores, y vendía allí de todo un poco, hienzos, hilos, agujas, sin perjuicio de irse por la campiña con su hatillo á cuestras, llevando en él libros de misa y copos de café, que los aldeanos se apresuraban á ensartar en sus ruecas, para convertirlos en hilo. Se encontraban, además, en su casa, alam-